

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA, PUBLIC
AFFAIRS SECTION, IN UKRAINE AND
THE LUHANSK NATIONAL T.
SHEVCHENKO UNIVERSITY**

The Embassy of the United States of America, Public Affairs Section, ("PAS"), in Ukraine ("Embassy") and the Luhansk National T. Shevchenko University (hereinafter the "University"), intend to jointly establish and to operate a public information and activity center known as the Center on America Center ("the Center") during the period of September 1, 2017- September 1, 2019.

Affirming their intention to participate jointly in the Center program, the Embassy and the University have reached the following understanding:

The University plans to provide support for the maintenance and operation of the Center. In carrying out this function, the University intends to take program and policy guidance, such as on aesthetics, reporting, grant management, and other requirements for the Center from the Embassy's Counselor for Public Affairs, or his/her designate(s).

Specifically, the University plans to provide the following support:

1. Provide space free of charge that is satisfactory to the Embassy to house the Center, including its equipment and collections, and allow public access to services and program activities at the Center, at no cost. The University intends to provide furniture and pay maintenance and utility costs for the Center space.
2. Provide at least one outside telephone line for the use of Center staff, as well as Internet

**УГОДА ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ
МІЖ ВІДДІЛОМ ПРЕСИ, ОСВІТИ ТА
КУЛЬТУРИ ПОСОЛЬСТВА США В
УКРАЇНІ ТА ЛУГАНСЬКИМ
НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ім. ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

Відділ преси, освіти та культури Посольства США в Україні ("Посольство") та Луганський національний університет ім. Тараса Шевченка (далі - "Університет") за цією угодою про взаєморозуміння мають намір спільно відкрити й підтримувати діяльність інформаційно-культурного центру "Вікно в Америку" у період з 1 вересня 2017 р. по 1 вересня 2019 р.

Підтверджуючи свій намір спільно брати участь у програмі «Вікно в Америку», Посольство та Університет домовилися про таке:

Університет планує забезпечити функціонування центру "Вікна в Америку". При цьому вона має наміри зважати на рекомендації Радника з питань преси, освіти та культури Посольства США в Україні, або призначеної ним/нею особи/осіб, стосовно програм і діяльності центру, зокрема його оформлення, звітування, менеджменту грантів тощо.

Зокрема, Університет підтримуватиме реалізацію проекту у такий спосіб:

1. Безкоштовно надає приміщення в Університеті для "Вікна в Америку", включаючи його обладнання та колекції, а також безкоштовно забезпечує доступ громадськості до послуг і програм Центру. Університет надає необхідні для "Вікна в Америку" меблі та сплачує за утримання приміщення та комунальні послуги.
2. Забезпечує принаймні одну телефонну лінію для використання персоналом

access.

3. Provide use and access to the Center free of charge and not restricted to any segment of the population. The Center should be open to the general public a minimum of 20 hours per week.

4. Provide at least one qualified English-speaking staff member for the Center and pay staff salary. The University should further designate a manager for the Center who will be responsible for Center operations. The staff member and Center manager may be the same person.

5. Employ all security measures necessary to ensure that the equipment and materials provided to the Center under this Memorandum of Understanding remain in the Center and are not dispersed or damaged in any way.

6. Reserve revenues generated from the use of Embassy-provided equipment and services, such as photocopying and computer printouts, to provide for maintenance and supply of said equipment and services.

7. Allow the Center to organize regular public activities such as group discussions, interactive programs, lectures, and cultural presentations. The Center is expected to offer an appropriate number of programs each year. In the event that the audience for an activity is too large to fit in the space of the Center, the University should provide alternative space for that activity. The University intends to allow the distribution of promotional and informational materials provided by the Center to the public to enhance mutual understanding and engagement between the people of Ukraine and the people of the United States of America, as well as to inform the public about the Center's activities. The University intends to have prominently displayed interior and exterior signage to clearly direct patrons to the Center,

"Вікна в Америку", а також доступ до Інтернету.

3. Гарантує безкоштовне користування центром "Вікно в Америку" всім верствам населення без обмежень. "Вікно в Америку" має бути відкритим для користувачів не менше 20 годин на тиждень.

4. Забезпечує принаймні одного кваліфікованого англomовного працівника, якому сплачує заробітну плату. Університет призначає керівника центру "Вікно в Америку", який відповідає за його роботу (може бути та сама особа).

5. Застосовує всі засоби для охорони і збереження, щоби обладнання та матеріали, які були надані "Вікну в Америку" за цією угодою, залишалися в центрі, нікуди не переносилися і не були пошкоджені.

6. Направляє доходи, отримані від використання обладнання та послуг, наданих Посольством, (таких як друкування та копіювання матеріалів) на забезпечення функціонування цього обладнання та розвиток послуг.

7. Дозволяє центру «Вікно в Америку» організовувати регулярні масові заходи, такі як дискусії, інтерактивні програми, лекції, презентації про культуру. Очікується, що кожного року «Вікно в Америку» буде проводити певну кількість заходів. Якщо на захід збирається більше людей, ніж може розміститися в центрі, Університет надає більше приміщення. Університет дозволить центру розповсюджувати рекламні та інформаційні матеріали, що сприяють взаєморозумінню та спілкуванню між громадянами України та США, а також інформують про діяльність центру «Вікно в Америку». Університет використовуватиме помітні написи і оголошення про центр

and to actively advertise and promote the Center to attract new audiences.

8. Provide brief monthly reports and a detailed annual report to the Embassy to include visitor statistics, use of materials, programs conducted, and number of program attendees. The manager of the Center should provide the Embassy with brief monthly reports and images of recently conducted activities at the Center.

Specifically, the Embassy plans to provide the following support:

1. Provide the Center with print and electronic resources about the United States ("U.S.") and maintain and supplement this collection as funding allows. At the Embassy's discretion, and with input from the Library, the Embassy intends to select and purchase print and electronic resources for inclusion in the Center's collection on topics supporting bilateral relations and reflecting target user groups. The Embassy intends to supply the Center with copies of U.S. Department of State-produced publications designed for public distribution.

2. Subject to the availability of funds, and at Embassy discretion, the Embassy intends to assist the Center in the maintenance and replacement of Embassy-provided equipment.

3. Designate the Embassy's Public Affairs Section employees to serve as liaison to the University.

4. At the Embassy's discretion and with the University's concurrence, the Embassy intends to provide training and consultations for Center staff.

5. Provide materials on U.S. Government programs and grants, educational opportunities,

всередині будинку та зовні, щоби спрямувати читачів до центру, та щоби сприяти популяризації центру і залученню нових користувачів.

8. Надає Посольству короткі щомісячні та детальні річні звіти про кількість відвідувачів, використання ресурсів, про програми та кількість учасників програм. Керівник центру коротко щомісячно звітує перед Посольством, надає фотографії останніх заходів, що відбулися в центрі.

Посольство, зокрема, планує надавати таку підтримку:

1. Надає центру "Вікно в Америку" друковані та електронні ресурси про США, за наявності коштів підтримує та поповнює цю колекцію. На свій розсуд і враховуючи побажання Університету, Посольство буде вибирати та купувати для "Вікна в Америку" нові друковані та електронні ресурси з проблематики, дотичної до двосторонніх стосунків, відповідно до потреб основних категорій користувачів. Посольство буде надавати «Вікну в Америку» публікації Державного Департаменту США, призначені для оприлюднення.

2. За наявності коштів та на свій розсуд Посольство має наміри допомагати утримувати в належному стані та замінювати надане ним обладнання.

3. Призначає співробітників Відділу преси, освіти та культури Посольства США, які будуть опікуватися зв'язками з Університетом.

4. За рішенням Посольства та після узгодження з Університетом, має наміри забезпечувати навчання та консультування персоналу "Вікна в Америку".

5. Надає матеріали про програми і гранти уряду США, освітні можливості та фінансову підтримку для навчання в

and possibilities for financial support in the U.S. for dissemination at the Center.

6. Facilitate speaker programs, cultural events, and alumni activities at the Center, and provide information and guidance on studying in the United States.

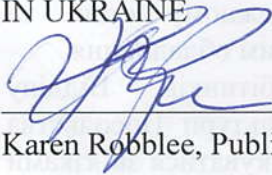
7. Request funding on behalf of the Center to support programming activity.

Participation under this Memorandum of Understanding commences on signature by both Participants.

Nothing in this Memorandum of Understanding is intended to be legally binding on the Participants.

Either Participant may cease participation in this Memorandum of Understanding at any time by giving written notice to the other Participant. A Participant should endeavor to provide two months notification to the other Participant of its intention to cease participation under the Memorandum of Understanding.

FOR THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA, PUBLIC AFFAIRS SECTION, IN UKRAINE



Karen Robblee, Public Affairs Officer

FOR THE LUHANSK NATIONAL T. SHEVCHENKO UNIVERSITY

Serhiy Savchenko, Rector

Dated: _____



Сполучених Штатах для розповсюдження центром "Вікно в Америку".

6. Організовує виступи лекторів, проводить заходи з питань культури, програми за участі випускників програм обміну, надає інформацію і консулює щодо навчання у США.

7. Від імені центру «Вікно в Америку» замовляє фінансування для програмної діяльності.

Угода про взаєморозуміння вступає в силу з моменту її підписання двома сторонами.

Ніщо в цій Угоді про взаєморозуміння не призначене, щоб бути юридично обов'язковим для учасників.

Будь-який учасник може у будь-який час припинити діяльність за цією Угодою про взаєморозуміння, надавши письмове повідомлення іншому учаснику. Учасник повинен прагнути повідомити про свої наміри припинити співпрацю за цією Угодою про взаєморозуміння за два місяці.

ВІД ВІДДІЛУ ПРЕСИ, ОСВІТИ ТА КУЛЬТУРИ ПОСОЛЬСТВА США В УКРАЇНІ:

Карен Робблі, Радник з питань преси, освіти та культури

ВІД ЛУГАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА:

Сергій Савченко, Ректор

